

زبان انگلیسی تخصصی

رشته زبان و ادبیات عربی

قابل استفاده دانشجویان رشته زبان و ادبیات عربی
در مقاطع کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری

دکتر سید محمد رضی مصطفوی نیا

دکتر مهدی ناصری

دکتر رسول دهقان ضاد

دکتر مهدی مقدسی نیا

(اعضای هیأت علمی دانشگاه قم)

زبان انگلیسی تخصصی رشته زبان و ادبیات عربی / سید محمدرضی مصطفوی‌نیا ... [و دیگران] - قم: احقاف، ۱۳۹۰.

ص. ۲۳۶

ISBN:978-964-2582-40-2

۴۰۰۰۰ ریال:

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. زبان انگلیسی - کتابهای قرائت - ادبیات عربی. ۲. زبان انگلیسی - کتابهای درسی برای خارجیان. ۳.

کتابهای قرائت (دانشگاهی) الف. مصطفوی‌نیا، محمدرضی، ۱۳۴۸ -

PE ۱۱۳۷/الف/۲۷

۴۲۸/۶۲۰۲۴۸۹۲۷



زبان انگلیسی تخصصی رشته زبان و ادبیات عربی

نویسندگان: دکتر سیدمحمدرضی مصطفوی‌نیا، دکتر مهدی ناصری، دکتر رسول دهقان‌ضاد، دکتر مهدی مقنسی‌نیا

ویراستار: سعیدمهدیان

ناشر: احقاف

طراح جلد: مهدی نقوی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۰

شمارگان: ۵۰۰

قیمت: ۴۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸ - ۹۶۴ - ۲۵۸۲ - ۴۰ - ۲

آدرس: قم، خیابان دورشهر، کوچه ۳۰، پلاک ۵۵ تلفن: ۷۸۳۰۵۶۸ - ۲۵۱

Contents

Unit 1	11
Unit 2	27
Unit 3	41
Unit 4	55
Unit 5	69
Unit 6	89
Unit 7	105
Unit 8	121
Unit 9	137
Unit 10	155
Unit 11	171
Unit 12	189
Unit 13	205
Unit 14	215

دیباچه

شاید بتوان گفت مساله ای که ذهن مخاطب را در نگاه اول به این کتاب ممکن است به خود مشغول دارد این سوال خواهد بود که چه نیازی موجب گردآوری کتاب «زبان انگلیسی تخصصی زبان و ادبیات عربی» شده است؟ و دیگر اینکه تفاوت این کتاب با دیگر کتاب های زبان تخصصی در چیست؟ در پاسخ باید گفت دوستداران و علاقه مندان به زبان و ادبیات عربی خود بر این نکته واقفند که منابع اطلاعات و پژوهش در خصوص این ادبیات و هر زبان یا ادبیات دیگری تنها منحصر به همان زبان نیست و یادگیری زبان انگلیسی پلی است برای دسترسی به منابع تازه تر و در بسیاری از مواقع واقعی تر و علمی تر. از این رو یادگیری زبان انگلیسی تخصصی هر رشته ای برای دوستداران آن لازم می نماید.

اگر چه در چند سال اخیر اقبال شایانی به یادگیری زبان تخصصی عربی شده است، اما متأسفانه تاکنون کتاب جذاب و کارآمدی که بتواند پاسخگوی نیاز دانشجویان و علاقه مندان بوده و به سه زبان انگلیسی، عربی و فارسی تألیف شده باشد، به رشته تحریر در نیامده است. به عبارت دیگر می توان گفت که هنوز علاقه مندان و دانشجویان گرامی در زمینه ی زبان تخصصی عربی با کمبودهای فراوانی روبرو هستند و در این میان به ویژه جای مجموعه ای جامع، کارآمد و دارای رویکرد آموزش لغات، واژگان و متون زبان تخصصی عربی خالی بود. کتاب حاضر گامی است در راستای رفع این کاستی ها و در بردارنده مطالب و نکات زیر:

* گلچینی از تاریخ ادبیات عربی به سه زبان انگلیسی، عربی و فارسی

* برخی از سوره های قرآن به همراه ترجمه انگلیسی و فارسی

* رعایت برابریابی در ترجمه متن به عنوان مهمترین اصل ترجمه

در خصوص شیوه تنظیم اثر حاضر باید بیان داشت که کتاب آموزشی حاضر بر اساس کارآمدترین روش های یادگیری زبان تخصصی طراحی شده است. هر درس به چند بخش تقسیم شده که بخشهای اول به تاریخ ادبیات اختصاص یافته و قبل از ارائه متن انگلیسی، واژگان تخصصی و مهم متن به زبان عربی و فارسی ترجمه گردیده و در مقابل دیدگان خواننده قرار گرفته است تا وی با مطالعه آن، خود را برای ورود به متن آماده سازد. جهت آشنایی هر چه بهتر دانشجویان با زبان انگلیسی تلاش شده است تا متن ها به گونه ای انتخاب گردد تا هم از طرفی برای خواندن

جذاب بوده و هم تا حد امکان واژه های تخصصی بسیاری در آن به کار رفته باشد؛ از طرف دیگر سعی شده است تا واژه های درس های پیشین در درس های جدید تکرار گردد تا بدین وسیله، بصورت طبیعی و ناخودآگاه، تمرین و تکرار صورت گیرد. در بخش دیگری از هر درس سوره ای از قرآن کریم با ترجمه انگلیسی و فارسی ارائه شده و در پایان درس نیز چند متن تخصصی مربوط به تاریخ ادبیات عربی برای ترجمه و تمرین دانشجو انتخاب شده است تا دانشجو با بهره گیری از واژگان هر درس و همچنین رجوع به فرهنگهای لغت، به ترجمه متن پرداخته و از این راه علاوه بر تمرین ترجمه متون تخصصی بر دایره لغات و واژگان خود بیفزاید.

لازم به ذکر آنکه بخش های مربوط به تاریخ ادبیات انگلیسی در این کتاب اغلب از کتاب تاریخ ادبیات نیکلسون برگرفته شده و بخش های عربی کتاب نیز از ترجمه عربی تاریخ ادبیات نیکلسون که توسط دکتر صفا خلوصی صورت گرفته است، اقتباس شده است. ترجمه های فارسی و انگلیسی سوره های قرآن توسط مولفان این اثر انجام پذیرفته است که هر گونه نقد و پیشنهادی در این مورد را با دیده منت می پذیرند که گفته اند «حَیَاةُ الْعِلْمِ بِالْقَدِّ وَالرُّدِّ».

مولفان این اثر بر خود لازم می دانند تا از زحمات و دلسوزی های استاد بزرگوار و دانشمند خویش جناب دکتر محمود شکیب که در طول دوران تحصیل از خرمن علم و ادبشان خوشه ها بر چیده اند، تشکر و سپاسگذاری نمایند که امیرمؤمنان علی (علیه السلام) چه زیبا فرمودند: «مَنْ عَلِمَنِي حَرْفًا فَقَدْ صَبَّرَنِي عَبْدًا».

در پایان باید گفت هر چند مولفان سعی بر آن داشته اند تا با دقت نظر و اهتمام بسیار، اثری در خور و شایسته و بدون اشکال به دوستداران زبان و ادبیات ارائه کنند، اما خود بر این نکته معترفند که هیچ اثری خالی از لغزش و کاستی نخواهد بود چرا که نقص از جمله ویژگیهای آثار انسانی است. از این رو انتظار هر گونه نقد عالمانه و دلسوزانه را از مخاطبان داشته و پذیرای نقطه نظرات ارزنده محققان می باشند.

خواننده گرامی، می توانید نظرات و پیشنهادات خود را درباره این اثر، به ایمیل گروه همراز ارسال نمایید.
hamrazgroup_2010@yahoo.com

مولفان